Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра международных отношений и регионоведения

Паспорт зачета

по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов», 2 семестр

1. Методика оценки

Зачет проводится в устной (письменной) форме, по билетам. Билет состоит из 2-х вопросов и формируется по следующему правилу:

– первый вопрос выбирается из диапазона вопросов соответствующих тематике изученной в ходе данной дисциплины;

– второй вопрос представляет собой задание на перевод предложения (предложений) с английского языка на русский язык с указанием использовавшихся переводческих трансформаций изученных в рамках данной дисциплины.

Таким образом, проверяются результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с установленными в программе индикаторами достижения компетенций.

На зачете преподаватель вправе задавать студенту уточняющие и дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма билета для зачета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № _____
к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

1. Вопрос 1. Ответьте на теоретический вопрос.
2. Вопрос 2. Переведите предложение/предложения с английского языка на русский, указав использованные переводческие трансформации, приемы и т.д.

Утверждаю: зав. кафедрой МОиР _____ О.В. Зиневич
(подпись)

(дата)

2. Критерии оценки результатов обучения, соотнесенных с уровнями освоения индикаторов достижения компетенций

Ответ на билет для зачета засчитывается на **продвинутом** уровне, если студент проводит сравнительный комплексный анализ материала, выявляет проблемы, предлагает механизмы их решения, представляет количественные характеристики определенных процессов, приводит конкретные примеры, не допускает ошибок и способен обосновать выбор метода решения при ответе на второй вопрос билета. Совокупность результатов обучения по дисциплине (модулю) и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций не содержит пробелов. Установленные в программе компетенции

сформированы в полном объеме. Оценка составляет *от 18 до 20 баллов.*

Ответ на билет (тест) для зачета засчитывается на **базовом** уровне, если студент при ответе на вопросы формулирует основные понятия, дает характеристику процессов, явлений, проводит анализ причин, условий, способен представить количественные и качественные характеристики процессов, не допускает существенных ошибок при ответе на второй вопрос билета. Совокупность результатов обучения по дисциплине и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций содержит несущественные пробелы. Установленные в программе компетенции сформированы на базовом уровне. Оценка составляет *от 14 до 17 баллов.*

Ответ на билет (тест) для зачета засчитывается на **пороговом** уровне, если студент при ответе на вопросы дает определение основных понятий, может показать причинно-следственные связи явлений, при ответе на второй вопрос билета допускает непринципиальные ошибки. Совокупность результатов обучения по дисциплине и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций содержит пробелы. Установленные в программе компетенции сформированы на пороговом уровне. Оценка составляет *от 10 до 13 баллов.*

Ответ на билет (тест) для зачета считается **неудовлетворительным** (ниже порогового уровня), если студент при ответе на вопросы не дает определений основных понятий, не способен показать причинно-следственные связи явлений, при ответе на второй вопрос билета допускает принципиальные ошибки при переводе. Совокупность результатов обучения по дисциплине (модулю) и соотнесенных с ними индикаторов достижения компетенций содержит существенные пробелы. Установленные в программе компетенции не сформированы. Оценка составляет *менее 10 баллов.*

3. Шкала оценки

Зачет считается сданным, если сумма баллов по всем заданиям билета составляет от 10 до 20 баллов включительно. Сумма менее 10 баллов признается неудовлетворительным результатом промежуточной аттестации по дисциплине.

В общей оценке по дисциплине баллы за зачет учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, установленными в НГТУ.

4. Вопросы к зачету по дисциплине «Теория и практика перевода иностранных текстов»

1. Теоретические вопросы

1. Язык как сложная система систем. Уровни языковой системы.
2. Становление современной теории перевода.
3. Периодизация истории перевода. Понятия перевода.
4. Типы переводов. Особенности переводческой практики. Перевод как объект теории перевода.
5. Определение перевода. Предмет теории перевода.
6. Приемы перевода лексики.
7. Приемы перевода грамматики.
8. Стилистические приемы перевода.
9. Категории перевода: эквивалентность и адекватность. Денотативное и сигнификативное значения.
10. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка. Единицы перевода и единицы смысла.
11. Типология переводческих ошибок.

2. Предложение/предложения для перевода с английского языка на русский язык, с

указанием использованных переводческих приемов и трансформации.

1. North Carolina was thrown back into the lap of its former masters in 1870.
2. The proposal was rejected and repudiated. Wet paint! It cost him damn near 4000 bucks.
3. In for a penny, in for a pound.
4. The children clapped hands with joy.
5. Columbia Pictures presents a new film.